МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
Кафедра «Іноземна філологія та переклад»

ВИТЯГ

із протоколу № 7 засідання
кафедри «Іноземна філологія та переклад»
від 20.03.2024 р.

Присутні: в.о. зав. кафедри к.філол.н., доц. Н.М. Жукова; професори: А.М. Приходько (д. філол. н., професор), А.Б. Брутман (к. екон. н., доцент, на посаді професора), В.І. Волошук (к.філол.н., доцент, на посаді професора); доценти: Г.В.Василенко, І.В. Каширіна, Г.М. Костенко, І.В. Кузнєцова, Е.О. Кущ, Г.А. Лещенко, К.А. Лут, А.І. Мелещенко, Г.Б. Підгорна, Ю.Г. Полєжаєв, К.В. Тарасенко, О.М. Хавкіна; ст. викладачі: О.О. Бережна, Ю.О. Бикова, С.В. Войтенко, О.М. Сивачук; викладачі: О.А. Кулабнєва; пров. фахівець: О.В. Куватова, О.Л. Ляшова; ст. лаборанти: К.О. Андрєєва, А.С. Важнича, Н.В. Лобач; А.Є. Мальованна; М.В. Павленко (випускниця ОП, експерт Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти, помічник ректора НУ "Запорізька політехніка").

Разом – 28 осіб

Відсутні: Є.О. Четвертак (декретна відпустка на 6 міс.), В.В. Горлачова, Т.І. Наумчук, О.В. Адаменко; викладач О.О. Калантаєва; ст. викладач В.Г. Кузьменко, ст. лаборант М.О. Бутенко (відпустка по догляду за дитиною до 3-х років).

Разом – 7 осіб

V. СЛУХАЛИ: Оновлення освітньо-професійної програми для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Виступили: гарант ОПП доктор філологічних наук, професор, професор кафедри "Іноземна філологія та переклад" А. М. Приходько з рецензіями-відгуками на ОПП, які надійшли від стейкхолдерів та експертів у галузі:

- Клюшніченка О. О. (начальника бюро перекладів зовнішньоторгового департаменту АТ "Мотор Січ");
- Пахомової Т. О., доктора педагогічних наук, професора, професора кафедри англійської філології та лінгводидактики Запорізького національного університету;
- Висоцької Т. М., кандидата філологічних наук, доцента, завідувача кафедри перекладу НУ "Дніпровська політехніка".

Професор А. М. Приходько повідомив, що у поточному навчальному році було проведено значну роботу по моніторингу та евалюації освітньої

програми для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. Переважно це були співбесіди з науково-педагогічними працівниками і здобувачами вищої освіти, опитування студентів і консультації зі стейкхолдерами.

За відгуками стейкхолдерів та експертів у галузі, стуктурно-логічна схема дисциплін є чіткою та зрозумілою, фахові компетентності носять практичний характер та можуть бути використані у професійній діяльності майбутніх фахівців. Викликав позитивне враження той факт, що здобувачі освіти навчаються працювати як в команді, так і індивідуально, а також формують необхідні soft skills, які в контексті невизначеності є необхідними та корисними. В ОП цілі є коректними та повною мірою відображають її зміст. Вона також містить матрицю відповідності програмних компетентностей компонентам ОП та матрицю забезпечення програмних результатів навчання відповідними компонентами освітньої програми, що робить процес навчання прозорим і зрозумілим. Забезпечуюча кафедра має в своєму арсеналі досвід, потужний кадровий потенціал, що робить процес навчання цікавим, студентоцентрованим, орієнтованим на здобуття актуальних вмінь і навичок. Результатом діяльності кафедри є те, що її випускники працюють на підприємствах Запоріжжя та області, що свідчить про успішне впровадження ОП та її відповідність реаліям сучасного життя.

У межах зазначеної ОП освітній процес спрямовано на підготовку магістрів, які здатні здійснювати переклад з іноземних мов (англо-український, німецько-український, французької-український та також з української на зазначені мови), що є безперечно цінним в умовах глибоких євроінтеграційних процесів в Україні, де потрібні знання з іноземних мов, уміння вести бізнес-комунікацію з іноземними партнерами. Також в умовах міграції українців в країни Європи є необхідність у перекладацьких послугах з оформлення, підготовки та перекладу необхідних документів. Кафедра готує саме таких фахівців, які спроможні вирішувати подібні завдання. Під час проходження практики випускники кафедри показують належні результати навчання як фахівці-практики, здатні на коректні перекладацькі рішення. Вони вміють працювати з різними типами та видами текстів. Також на користь цієї ОП свідчить той факт, що кафедра є постійним донором кадрів для фірм і підприємств Запорізького регіону, що показує належний рівень підготовки фахівців.

Стейкхолдери та експерти в галузі надали низку рекомендацій для покращення ОПП.

Так, оскільки основний фокус ОПП зосереджено на підготовці випускників з галузевого, науково-технічного перекладу, до основних ОК рекомендовано додати дициплiну “Методологія та методика філологічних досліджень”, де буде достатня увага приділена важливості культуриа академічної доброчесності, а дисципліну “Методика викладання іноземних мов і перекладу” перенести до вибіркових комопнентів.

Дисципліну “Практика перекладу” рекомендовано перенести до обов’язкових компонентів навчання.

Також виступила в.о. зав. каф. Н.М. Жукова, яка проінформувала про необхідність доопрацювання ОПП з урахуванням думки студентів і зауважень, висловлених стейкхолдерами, для чого слід здійснити низку внутрішньоінституційних погоджень, пройти процедуру перезатвердження Вченою радою НУ "Запорізька політехніка" і розмістити її на сайті до початку вступної кампанії.

УХВАЛИЛИ:

Врахувати рекомендації стейкхолдерів та експретів у галузі та внести зміни в ОПП, а саме:

1. Зосередити основну увагу проєктної групи на перегрупуванні обов'язкових і вибіркових ОК, а також на включенні до переліку таких обов'язкових ОК, як:

- "Теорія літератури та сучасний літературний процес" (3 кредити ЄКТС)
- "Методологія, методи і організація наукових досліджень" (3 кредити ЄКТС)
- "Практичний курс першої іноземної мови" (6 кредитів ЄКТС)
- "Практика перекладу галузевих текстів (перша мова)" – 3 кредити ЄКТС
- "Практичний курс другої іноземної мови (переклад включно)" – 6 / 9 кредитів ЄКТС;

2. Зменшити кількість кредитів, відведених на кваліфікаційну роботу;

3. Доручити проєктній групі на чолі з гарантом ОП проф. А. М. Приходьком доопрацювати та представити кафедрі нову редакцію ОП "Германські мови та літератури (переклад включно)" для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти.

В.о. завідувача кафедри
кандидат філологічних наук, доцент Наталія ЖУКОВА

Секретар кафедри
старший лаборант Анна ВАЖНИЧА